

REVISTA DE

*Filoloxía Asturiana*

VOLUME 16 - AÑU 2016



EDICIONES TRABE



*Revista de Filoloxía Asturiana*

# *Revista de Filoloxía Asturiana*

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos  
y lliterarios asturianos y románicos)

---

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*  
Universidá d'Uviéu

## DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

## SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

## COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

## COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA  
DE  
FILOLOXÍA ASTURIANA

16

[2016]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu  
Seminariu de Filoloxía Asturiana

*Revista de Filoloxía Asturiana*

Dptu. Filoloxía Española  
Facultá de Filosofía y Lletres  
Universidá d'Uviéu  
E-33011 Uviéu (Asturies)  
jviejo@uniovi.es

*Administración*  
Ediciones Trabe  
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A  
E-33002 Uviéu (España)  
www.trabe.org  
Depósiteu Llegal: As-4.685-01  
ISSN: 1578-9853

---

Impresu por Ulzama

# ÍNDIZ

## ESTUDIOS

Caracterización funcional de la interxección: a propósiu de delles interxecciones del asturianu, <i>por</i> ALFREDO ÁLVAREZ MENÉNDEZ . . . . .	9
El <i>neutro de materia</i> en asturianu: Un acercamiento sintácticu al fenómenu en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo, <i>por</i> MATTHEW J. BURNER. . . . .	49
El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera, <i>por</i> XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ. . . . .	63
{ <i>Tener/llevar</i> } + participio en el castellano de los Siglos de Oro y algunas notas interlingüísticas, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN . . . . .	87
Diálogos políticos de los años treinta, <i>por</i> RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS . . . . .	117

## NOTES

Notas sobre los infinitivos en <i>-e (vendere)</i> en la historia de la lengua, <i>por</i> ENRIQUE PATO . . . . .	169
Bibliografía 2012, <i>por</i> IVÁN CUEVAS. . . . .	181

## NECROLÓXICA

Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1941-2016). Memoria de un asturianista, por JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN . . . . .	197
---	-----

## RESEÑES

M. <sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. Beatriz Hernández Gómez Prieto, <i>Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»</i> [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Manuel Menéndez García, <i>Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)</i> [FRANCHO NAGORE LAÍN]. Ramón d'Andrés Díaz, Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutiérrez Rodríguez (2013), <i>Palabres nueves n'asturianu. Proyectu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012</i> [CRISTINA BLEORTU]. Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), <i>Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology</i> [CARLOTA DE BENITO MORENO] . . . . .	203
Crónica . . . . .	231
Resúmenes / Abstracts . . . . .	243
Normes de presentación d'orixinales . . . . .	251



## Notas sobre los infinitivos en *-e* (*vendere*) en la historia de la lengua

por ENRIQUE PATO  
*Université de Montréal*

AUNQUE NO fue señalado por Menéndez Pidal (1906, pág. 171; 1962), los infinitivos terminados en *-e* es uno de los rasgos característicos del dialecto leonés. La documentación de estas formas no es muy abundante, pero los siguientes ejemplos dan muestras de su empleo en textos castellanos medievales (*cf.* 1a-b) y de impronta leonesa, tanto antiguos como modernos (*cf.* 1c-d):

- (1) a. En belleem apareçist commo fue tu voluntad. Pastores te glorificaron ouieron de a *laudare* (*Cantar de Mio Cid*, v. 335)<sup>1</sup>.
- b. Si aquel que fue iudgado por malato sanare dela gaffez pues que fuere echado del pueblo a *morare* fuera (*General estoria* I, Alfonso X).
- c. Et si pagare ende alguna cosa faga carta nueua de aquello que fica e metala en el su libro e remate la otra carta que fue fecha primeramientre e aquello que pagare que sea descontado del cabdal que saco e de las vsuras que cresceron fata aquel dia. Et de lo que ficare por *pagare* del cabdal cresca la vsura

---

<sup>1</sup> Menéndez Pidal (1976, pág. 121) vio una posible influencia del latín eclesiástico en la conservación de esta *-e* paragógica. Para el estudio de la paragoge en el *Cantar de Mio Cid* y en otros poemas y romances medievales *cf.* el trabajo de García Yebra (1994).

segunt la quantia que finca assi commo sobredicho es (*Documentos castellanos de Alfonso X*, León).

d. A ver! Comu nun teñemus diñeru para *comere*, vamus a ponenus a traballar («Los tres gallegos», Espinosa, 1997, pág. 296).

Los infinitivos en *-e* son propios, por evolución latina, en francés (*entendre* ‘entender’), en catalán (formas con diptongo como *veure* ‘ver’, o terminados en *-ndre* como *entendre* y *-ldre* como *doldre* ‘doler’) y en aragonés altorribagorzano (*beure*, Giralt Latorre, 1992, pág. 148). La presencia de la *-e* final (*cantare*, *bebere*, *dormire*) está documentada en asturiano occidental (Rodríguez Castellano, 1954, pág. 110), especialmente en Tineo y Somiedo (*pasare*, *decire*, *andare* en el *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, cf. Pato, 2005, págs. 146 y 148), en la Ribera del Órbigo (Alonso Garrote, 1909, pág. 41) y en zonas de Zamora como Sanabria, Aliste y Tierra de Alba (Zamora Vicente, 1967, pág. 117; García y Boyano, 2008, pág. 27)<sup>2</sup>. Como ha sido señalado para el habla de la Cabrera Alta y de San Ciprián, este rasgo es propio de informantes mayores y «en algunos casos esta *-e* final no es perceptible al oído» (Krüger, 1923, pág. 61), es decir se conserva «sumamente débil y poco perceptible» (Casado Lobato, 1948, pág. 71). Según los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), en las localidades zamoranas en donde la conservación de la *-e* tras *-l*, *-z*, *-d*, *-r* se mantiene, esta última (la del infinitivo) es la más abundante y generalizada, sobre todo en el noreste de Zamora (González Ferrero, 2007, págs. 188-189). El fenómeno, por tanto, está íntimamente relacionado con la conservación de la *-e* en los sustantivos

<sup>2</sup> Aunque con menor frecuencia, los finales en *-i* también son posibles (*teneri*, *entrari*) en Maragatería (Alonso Garrote, 1909, pág. 41). También se documentan en el ALPI, como veremos más adelante. La paragoge se registra asimismo en el portugués alentejano (cf., de nuevo, los datos del ALPI y Valiña Reguera, *s/f*, pág. 52) y en el portugués brasileño (Sai as dama a procurar/ Para depois namurare, «Glosa da quadrilha», cf. Santos Neves, 2008, pág. 15).

(*rede, parete, azúcare, cf.*, entre otros, Menéndez Pidal, 1904, pág. 166; Casado Lobato, 1948, pág. 51).

Presente en las *Glosas Emilianenses* (*fere* 35, *seruire* 37, *parare* 59, *de-mandare* 60, *cf.* García Turza y Muro, 1992, §6.1.4) y en mozárabe (*volare, matare, cf.* Galmés de Fuentes, 1983), todas estas formas siguen el patrón de la lengua latina, en donde –como es sabido– los infinitivos terminaban en *-re* (AMARE, LEGERE, AUDIRE)<sup>3</sup>. La pérdida de la *-E* final no se generaliza, en el caso del castellano, hasta finales del siglo XI (*cf.*, por ejemplo, Menéndez Pidal, 1985, pág. 283).

Por lo que respecta a otros dialectos del español, los infinitivos en *-e* se han documentado en romances tradicionales canarios (en la isla de La Palma *casare, cf.* Pérez Vidal, 1951, pág. 430; Catalán, 1989, pág. 173) y en el español de América se han registrado casos en canciones populares en Mérida, Venezuela (*dudare, paseare, contestare*) en mujeres mayores (González y Bastidas, 2002, págs. 832-834), casos explicados por «alargamiento fonético de la vibrante» (Barrios, 2010, pág. 151). Estos ejemplos están en relación directa con los infinitivos en *-e* que aparecen en el *Romancero castellano*:

- (2) a. Con él van sus cazadores/ con aves para *volare* [...] / Con él van los sus monteros/ con perros para *cazare*/ con él van sus caballeros/ para haberlo de *guardare* («Romance sobre el marqués de Mantua», Depping, 1844, pág. 63).
- b. Aunque perdió muchos moros piensa en esto bien *ganare*./ Manda hacer un tablado para mejor las *mirare*./ mando traer un cristiano qu'estaba en captividade;/ como ante si lo trujeron empezóle de *hablare* («Llanto de Gonzalo Gustioz», Díaz-Mas, 1994, pág. 21).

<sup>3</sup> En latín el infinitivo expresaba tiempo (presente y pasado) y voz (activa y pasiva) y las construcciones de infinitivo podían tener o no sujeto propio (el del verbo principal o indeterminado). Entre sus valores estaban el histórico, literario, exclamativo y yusivo (*cf.* por ejemplo Allen, 1924).

Existe, por tanto, una tendencia en el español ‘versificado’ de todos los tiempos hacia estas formas en *-e*. En efecto, este rasgo está estrechamente relacionado con el ritmo en el verso y con lo que se conoce como ‘verso femenino’ (por terminar en *-e*), que presenta una sílaba más para alargarlo y volverlo asonante (*-ae*) (Alcalá-Galiano, 1844, pág. LXXV; de los Ríos, 1862, pág. 6II; García Yebra, 1994, pág. 6)<sup>4</sup>. El uso de las formas en *-e* sería, pues, fruto de una licencia poética, que hace que los infinitivos terminen en vocal pero no acentuada (o llana). Como es sabido, la oralidad es altamente formularia y se apoya en el ritmo y la rima para ser recordada mejor.

Lo interesante, sin embargo –desde el punto de vista de la gramática dialectal moderna y de la variación del español actual– es que este mismo fenómeno se puede documentar en otras zonas americanas fuera del contexto del canto o del romance popular, tanto en el habla coloquial como en textos literarios de carácter costumbrista y hasta en la prensa escrita, tal y como vemos en los siguientes ejemplos de Ecuador (*cf.* 3a), Costa Rica (*cf.* 3b) y Guatemala (*cf.* 3c)<sup>5</sup>:

- (3) a. Si yo fuera traficante un bulto de eso(s) [de droga] no lo voy a *vendere*, eran veinte ladrillo(s), no lo voy a *vendere* en cinco mil. Ahora que yo veo la televisión, y veo que en el extranjero vale tanto, ya lo vendo en cien mil (H, c.55, pescador, El Matal, Manabí, Ecuador).
- b. —¿Qui teni para *vendere*? –gritaba Simeón Caldereta, descubriendo en él al labriego, venido desde lejos para ofrecer en la mina los productos de su finca (*Alma llanera*, Edelmira González, Costa Rica, 1946).
- c. Mayúsculos errores de la defensa facilitaron las anotaciones de Alemania, dos de ellas antes de *completare* el primer minuto de cada periodo. La derrota

<sup>4</sup> Estas formas, con cambio acentual y de ritmo, se documentan en el mismo latín en autores como Plauto: *dicere* (*Amphitruo* 345), *fingeré* (*Asinaria* 250), *facere* (*Rudens* 1002), *cf.* Fortson (2008, pág. 84).

<sup>5</sup> Lipski (2008, pág. 206) señala que las formas paragógicas son esporádicas en Nuevo México y Colorado.

pudo ser más abultada, pero los alemanes quitaron el pié [*sic*] del acelerador y los colombianos respiraron («Alemania deja dudas en Colombia», La Hora, Guatemala, 01/06/1998).

El fenómeno en estudio puede ser explicado, desde el punto de vista fonético-fonológico, sencillamente como una paragoge, donde la adición de la -e final (*vender / vendere*) no implicaría cambio alguno de significado en la base del infinitivo. Para Menéndez Pidal (1904, pág. 166) esta -e no es debida a la etimología, sino a una paragoge posterior.

Desde el punto de vista sintáctico, cabe señalar que la estructura en la que aparece el infinitivo siempre viene precedida por una preposición (*a, de, por o para*), tal y como podemos comprobar en los ejemplos de (1-3) y veremos en (4): *a laudare, de guardare, por pagare, para comere*, o en perífrasis verbales. La aparición (no conservación) de la vocal final estaría restringida, por tanto, a ciertas construcciones sintácticas (SSPP). Los trabajos realizados sobre el infinitivo en español medieval (*cf.* por ejemplo Hanssen, 1910; Beardsley, 1921; Elvira, 1987; Egido Fernández, 1992) y moderno (*cf.* Skydsgaard, 1980; Martínez García, 1992; Hernanz, 1999; Berta, 2003) no han dado cuenta de estos hechos.

La explicación de los ejemplos literarios, tanto en prosa como en verso, que documentamos a lo largo de la historia de la lengua vendría dada, quizá, por una intención arcaizante y ceremoniosa (sería los casos del personaje religioso de Salomón en 4a y del rey de Nápoles en 4c), jocosa (como el pícaro Guzmán en 4b y la carta del Quijote a Dulcinea en 4d) o ambas (como José Fungueira, alias Pepino en 4e):

- (4) a. Salomón: Por esso, no me des penas porque ya tengo salida; mira que emiendé y desque el conde lo vido, hubo un placer muy grande. Con una boz amorosa le empezara de *hablare*: —¡Oh esforzado conde Dirlos, de vuestra venida me place! (*Victoria de Cristo*, Bartolomé Palau, 1550).
- b. los bocados eran de otra calidad y gusto que los del bodego, diferentemente guisados y sazonados. En esto me perdonen los de San Gil, Santo Domingo, Puerta del Sol, Plaza Mayor y calle de Toledo, aunque sus tajadas de hígado y

torreznos fritos malos eran de *olvidare* (*Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán, 1581).

c. Carlos: No sabe que soy yo quien viene aquí, o es extranjero ignorante, o es loco y se sueña rey de todo el mundo; aguardarle a esa esquina, y si volviere con el mismo disparate a *porfiare*, sabiendo que en la calle estoy, matadle (*El niño diablo*, Vélez de Guevara, 1598/1620).

d. Empero, lo que agora vos demando es que si alguna desmesuranza he tenido, me perdonedes; que los yerros por *amare*, dignos son de *perdonare*. Esto pido de finojos ante vuestro imperial acatamiento (*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes, 1605).

e. salió con apacible y grave semblante para ir al estrado, donde fue introducido sir George por Pepino, que le dijo: —Señor don George el inglés, tenga a bien de pasar adelante; pero sacúdase su señoría los pies antes de *entrare* (*Clemencia*, Fernán Caballero, 1836).

Además, estas formas paragógicas pueden considerarse también propias de una pronunciación afectada, sobre todo entre los actores (Prieto, 2001, pág. 115), o para otorgar «mayor rotundidad y cadencia» al discurso (de los Ríos, 1862, pág. 605).

Retomando de nuevo los datos del ALPI (1962, mapas 15. *Andar*, 21. *Ayunar* y 31. *Caer*), los infinitivos en *-e* (*andare*, *ayunare*, *caere*) aparecen documentados mayoritariamente en el centro y sur de Asturias (308. Pola de Somiedo, 309. Villanueva de Teberga), en el norte y este de León (326. Páramo del Sil, 327. Omañón, 328. Torrebarrio, 329. Follado, 331. Cofiñal, 332. Pío, 334. Lucillo) y en Zamora, donde conviven con las formas en *-i* (337. San Ciprián de Sanabria, 338. San Martín de Castañeda, 339. Cubo de Benavente, 340. Padornelo, 341. Hermisende, 342. Otero de Bodas, 343. Mahíde, 345. Villarino tras la Sierra, 346. Losacio de Alba). A día de hoy, esta descripción geográfica sigue siendo la más completa.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> En total, el cuestionario del ALPI incluye 26 formas infinitivas: 17 en *-ar* (6. *rezar*, 15. *llorar*, 104. *resbalar*, 127. *predicar*, 147. *ayunar*, 163. *incitar*, 196. *andar*, 212. *rasgar*, 221. *peinar*, 228. *calzar*, 238).

En resumen, estas breves notas ofrecidas sobre los infinitivos en *-e* intentan presentar y condensar los siguientes hechos:

a) Como hemos visto en los ejemplos presentados, los infinitivos en *-e* se documentan a lo largo de toda la historia de la lengua, desde el español medieval y clásico (*cf.* los casos de 1, 2 y 4) hasta nuestros días (*cf.* 3).

b) Solo son característicos, como rasgo compartido, del asturiano occidental (comarca vaqueira, Tineo y Somiedo) y de las variedades del norte y este de León (Maragatería) y de Zamora (especialmente del noroeste, Sanabria).

c) Se han conservado tímidamente en hablantes mayores de escasa formación escolar, y solo en estas personas respondería a un modo de hablar concreto (*cf.* los datos del ALPI), además de en la lengua asturiana.

d) En principio, su documentación en algunas zonas de América se debería a la posibilidad misma del sistema del español y su inclinación a los elementos paragógicos, sin que se pueda descartar por completo una continuidad transmitida desde el español peninsular (especialmente de inmigrantes asturianos, leoneses y zamoranos).

e) La *-e* final no implica ningún cambio de significado en la base del infinitivo (*para vender* y *para vendere* significan lo mismo), por tanto su razón sería ‘puramente’ fonética, por el carácter vocálico de las líquidas (-r y -l).

f) Empleada como recurso poético, parece que la paragoge sirvió en época medieval para uniformar la asonancia y acomodar la rima aguda a la grave, por necesidades del canto. Las razones musicales, en cambio,

---

*escuchar*, 240. *silbar*, 252. *Cada uno debe pagar sus deudas*, 279. *Dar la cara por otro*, 327. *Se puede vivir queriendo trabajar*, 343. *¿Os queréis callar?*, 370. *En el huerto se podían plantar rosales*, 5 en *-er* (97. *llover*, 162. *lamer*, 341. *Os vais a caer*, 389. *Yo quisiera ser rico*, 402. *Un asunto a resolver*) y 4 en *-ir* (44. *uncir*, 259. *No saben freír un huevo*, 309. *Se va a pudrir la fruta*, 327. *Se puede vivir queriendo trabajar*). Estos datos ameritan un trabajo independiente, quizá para cuando los datos del ALPI estén enteramente disponibles en la aplicación en línea ([www.alpi.csic.es](http://www.alpi.csic.es)).

no se pueden aplicar a los datos actuales, por lo que habría que pensar en otro uso, bien por arcaísmo bien por afectación.

## BIBLIOGRAFÍA

(ALCALÁ-GALIANO 1884) = ANTONIO ALCALÁ-GALIANO, «Observaciones a la Introducción y notas del señor Depping», en G. B. Depping, *Romancero castellano*, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1884, págs. LXVIII-LXXXIII.

(ALLEN 1924) = BERNARD M. ALLEN, «The Latin Present Infinitive», *The Classical Journal*, 19/4 (1924), págs. 222-225.

(ALONSO GARROTE 1909) = SANTIAGO ALONSO GARROTE, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*, Astorga, Imprenta y Librería de P. López, 1909.

(ALPI) = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. 1 Fonética, 1*, Madrid, CSIC, 1962.

*Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana*, Gijón, Muséu del Pueblu d'Asturies, Red de Museos Etnográficos de Asturias, 2015. Disponible en línea: [www.redmeda.com](http://www.redmeda.com)

(BARRIOS 2010) = BELKIS BARRIOS, «Contacto lingüístico en la Cordillera Andina de Mérida: breve contexto histórico y consideraciones sobre un caso particular», *Tinkuy. Boletín de investigación y debate*, 12 (2010), págs. 143-165.

(BEARDSLEY 1921) = WILFRED A. BEARDSLEY, *Infinitive constructions in Old Spanish*, New York, Columbia University Press, 1921.

(BERTA 2003) = TIBOR BERTA, «Sintaxis histórica del español: construcciones de infinitivo en español medieval y en español moderno», en F. Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübingen, Max Niemeyer, vol. 2/1, 2003, págs. 125-133.

(CASADO LOBATO 1948) = M. CONCEPCIÓN CASADO LOBATO, *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*, Madrid, CSIC/Anejos de la Revista de Filología Española, 1948.

(CATALÁN 1989) = DIEGO CATALÁN, *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989.

(DE LOS RÍOS 1862) = AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica de la literatura española*, tomo II, Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1862.



(DEPPING 1844) = GEORGES-BERNARD DEPPING, *Romancero castellano o colección de antiguos romances populares de los españoles*, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1844.

(DÍAZ-MAS 1994) = PALOMA DÍAZ-MAS (ed.), *Romancero*, Madrid, Crítica, 1994.

(EGIDO FERNÁNDEZ 1992) = CRISTINA EGIDO FERNÁNDEZ, «Infinitivos conjugados en documentos leoneses del s. XIII», *Contextos*, x/19-20 (1992), págs. 167-185.

(ELVIRA 1987) = JAVIER ELVIRA GONZÁLEZ, «Sobre la extensión del infinitivo en español antiguo», *Anuario de Letras*, 25 (1987), págs. 151-156.

(ESPINOSA 1997) = AURELIO M. ESPINOSA, *Cuentos populares de Castilla y León. Tomo II*, Madrid, CSIC, 1997.

(FORTSON 2008) = BENJAMIN W. FORTSON, *Language and Rhythm in Plautus. Synchronic and Diachronic Studies*, Berlín, Walter de Gruyter, 2008.

(GALMÉS DE FUENTES 1983) = ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.

(GARCÍA Y BOYANO 2008) = DAVID GARCÍA LÓPEZ Y RICARDO BOYANO ANDRÉS, «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)», *Lletres Asturianas*, 73 (2008), págs. 23-39.

(GARCÍA TURZA Y MURO 1992) = CLAUDIO GARCÍA TURZA Y MIGUEL ÁNGEL MURO, *Las Glosas Emilianenses*, Madrid, Testimonio, 1992.

(GARCÍA YEBRA 1994) = VALENTÍN GARCÍA YEBRA, «Sobre las asonancias en *a* y en *o* en el *Cantar de Mio Cid*», *Revista de Filología Española*, LXXIV (1994), págs. 5-21.

(GIRALT LATORRE 1992) = JAVIER GIRALT LATORRE, «El paradigma verbal de presente en el habla de Azanuy», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992), págs. 139-161.

(GONZÁLEZ Y BASTIDAS 2002) = OMAR GONZÁLEZ NÁÑEZ Y LUIS BASTIDAS VALECILLOS, «Investigaciones etnolingüísticas sobre el fenómeno ‘Chontal’ en la cuenca alta y media del Chama y en el sector Panamericana del Sur del Lago de Maracaibo», *Boletín Antropológico*, 56 (2002), págs. 815-842.

(GONZÁLEZ FERRERO 2007) = JUAN CARLOS GONZÁLEZ FERRERO, «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LXII/2 (2007), págs. 165-206.

(HANSEN 1910) = FEDERICO HANSEN, «Los infinitivos leoneses del *Poema de Alexandre*», *Bulletin Hispanique*, 12 (1910), págs. 135-139.

(HERNANZ 1999) = M. LLÜISA HERNANZ, «El infinitivo», en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Madrid, Espasa, 1999, págs. 2197-2357.

(KRÜGER 1923) = FRITZ KRÜGER, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Madrid, CSIC/Anejos de la Revista de Filología Española, 1923.

(LIPSKI 2008) = JOHN M. LIPSKI, *Varieties of Spanish in the United States*, Washington, Georgetown University Press, 2008.

(MARTÍNEZ GARCÍA 1992) = HORTENSIA MARTÍNEZ GARCÍA, «Algunas construcciones de infinitivo no subsistentes en el castellano actual», en M. Ariza Viguera (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, vol. 1, 1992, págs. 631-642.

(MENÉNDEZ PIDAL 1904) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual esencial de gramática histórica española*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1904.

(MENÉNDEZ PIDAL 1906) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XIV (1906), págs. 128-172 y 294-311.

(MENÉNDEZ PIDAL 1962) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes Noves, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1962.

(MENÉNDEZ PIDAL 1976) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 3 vols., 1976.

(MENÉNDEZ PIDAL 1985) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

(PATO 2005) = ENRIQUE PATO, «Jesús Suárez López y Naciu 'i Riguilón, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. I. Suroccidente d'Asturias*. Jesús Suárez López y Xosé Antón Fernández Martínez, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. II. Centro-occidente d'Asturies*», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 5 (2005), págs. 143-150.

(PÉREZ VIDAL 1951) = JOSÉ PÉREZ VIDAL, «Romancero tradicional canario. Isla de La Palma (Continuación)». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 7/2 (1951), págs. 266-280.

(PRIETO 2001) = ANDRÉS PRIETO, *Teoría del arte dramático*, Madrid, Editorial Fundamentos, 2001.

(RODRÍGUEZ-CASTELLANO 1954) = LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1954.

(SANTOS NEVES 2008) = GUILHEREME SANTOS NEVES, «Vestígios do -e paragógico no verso popular do Brasil», en *Coletânea de Estudos e Registros do Folclore Capixaba:*

---

1944-1982, Vitória, Centro Cultural de Estudos e Pesquisas do Espírito Santo, 2008, págs. 12-15.

(SKYDSGAARD 1980) = SVEN SKYDSGAARD, *La combinatoria sintáctica del infinitivo español*, Madrid, Castalia, 1980.

(VALIÑA REGUERA S/F) = JOSÉ LUÍS VALIÑA REGUERA, *Os falares fronteiriços de Olivença e Campo Maior: falar alentejano e diversa castelhanização*, Alentejo, Observatório euroace, s/f.

(ZAMORA VICENTE 1976) = ALONSO ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1976.



Universidá d'Uviéu  
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



16  
9 771578 9853 67